

Capítulo 4

De aquí en adelante

Las expresiones deícticas

PARA PRACTICAR

1. ¿Las palabras subrayadas tienen un uso deíctico o no?

a. Dos amigos están hablando en el parque y uno dice:

¿Ves aquella casa en la colina? Mi tío vive allí.

b. “With her it’s always me me me!”

c. Yo estoy buscando mi ‘yo’ interior.

d. Un representante de una aerolínea le dice a un cliente por teléfono:

Nosotros no podemos hacer nada. Todos los vuelos se han cancelado hoy.

e. Un gerente a su equipo de empleados:

Tú no puedes confiar en nadie hoy.

f. Un padre a su hijo:

Ahora dime, ¿quién eres tú para opinar?

g. Una profesora a un estudiante, con un DVD en la mano:

Esta película te hace pensar en muchas cosas.

a. Dos amigos están hablando en el parque y uno dice:

¿Ves aquella (Sí) casa en la colina? Mi tío vive allí (Sí).

b. “With her it’s always me me me! (NO - uso simbólico)”

c. Yo (Sí) estoy buscando mi (Sí) ‘yo’ (NO - uso simbólico) interior.

d. Un representante de una aerolínea le dice a un cliente por teléfono:

Nosotros (Sí, aunque la forma de plural se emplea para suavizar la responsabilidad que existiría en el empleo de “yo”. También depende del tipo de problema al que el interlocutor se refiere.) no podemos hacer nada. Todos los vuelos se han cancelado

hoy (Sí)

e. Un gerente a su equipo de empleados:

Tú (No - uso simbólico) no puedes confiar en nadie hoy (NO - uso simbólico).

f. Un padre a su hijo: Ahora (Sí) dime (Sí), ¿quién eres tú (Sí) para opinar?

g. Una profesora a un estudiante, con un DVD en la mano:

Esta (Sí) película te (NO - uso impersonal) hace pensar en muchas cosas.

2. Los siguientes ejemplos incluyen una variedad de expresiones deícticas en español e inglés, pero los usos no reflejan necesariamente *referencias* deícticas. Trate de explicar su significado, y si se puede, el motivo de su uso en el contexto.

a. Un anciano, mientras señala un teléfono antiguo:

En aquel entonces (uno tiene que saber que el teléfono es antiguo para captar la conexión; es una referencia deíctica indirecta) no había los aparatitos esos (el anciano usa “esos” para distanciarse del objeto y mostrar su desconformidad) que todo el mundo usa ahora.

b. Un político que dice durante su campaña:

Mañana será un nuevo día. (tiene un uso simbólico puesto que no se refiere al día siguiente en el que político habla sino a la idea del futuro)

c. Un amigo a otro, hablando de los problemas de matrimonio:

Tú (uso impersonal puesto que se refiere a cualquier persona no al amigo con el que habla) te das cuenta de que las cosas ya no funcionan como antes y te marchas.

d. María: Hay una fiesta esta noche en la casa de Enrique.

Paco: ¡Ya nos fuimos! (Una expresión que indica el deseo de ir a la fiesta pero los interlocutores aún no han ido o asistido a la fiesta. Es la rotura de los vínculos espacio-temporales lo que crea su efectividad (es decir, es imposible que se hayan ido si todavía están “aquí” en el presente. También, como broma, se usa ¡Fuémonos! para expresar la misma idea.)

e. ‘The party sounds great. I’m there!’ (Es parecido al uso de “¡ya nos fuimos!”. Uno no puede estar allí (“there”) en el presente porque está “aquí”. Enfatiza las ganas que uno tiene de “estar allí”.)

f. ‘It’s already past five? I’m outta here!’ (Es similar a los ejemplos en “d” y “e”. Esta expresión incluye un deíctico de lugar, pero se emplea de forma ilógica a propósito para mostrar la intención de marcharse rápidamente; es decir, el emisor desea “no estar aquí” porque es tarde.)

g. José: Pablo nunca quiere hacer nada con nosotros. Pasa todo el día en casa solo.

Pamela: Allá él. Me he cansado de invitarlo. (Con esta expresión se indica que una persona puede decidir lo que quiere hacer. Simbólicamente Pamela coloca a Pablo (“él”) lejos, mediante del uso de “allá”, porque está frustrada.)

h. En una película de acción:

Nadie me habla así. ¡Estás muerto! (Esta expresión se emplea con la intención de amenazar, pero se violan los vínculos espacio-temporales porque la persona no está muerta en el momento que se expresa, aunque el emisor desea que lo esté.)

3. Como *ahora*, los adverbios *ya* y *todavía* implican un componente temporal que es deíctico. Traduzca los siguientes ejemplos al inglés para mostrar que entiende el significado. Luego intente explicar su referencia deíctica.

- a. *Ya está nevando.* It's already snowing.
- b. *Ya no está nevando.* It's not snowing anymore.
- c. *Todavía está nevando.* It's still snowing.
- d. *Todavía no está nevando.* It's not snowing yet.

4. Explique el uso de *nosotros*. ¿Cuál sería el motivo predominante, en su opinión, en cada ejemplo? ¿Es una cuestión de persuasión, de modestia, de solidaridad o refleja una combinación de motivos?

a. En un restaurante, el camarero dice a sus clientes:

¿Cómo estamos hoy? SOLIDARIDAD

b. En un libro de texto para niñas, de los años 50:

Seamos hormiguitas y hormiguitas graciosas y amables. PERSUASIÓN y SOLIDARIDAD

c. Un actor, en su discurso después de haber ganado un Oscar para mejor actor:

Hemos trabajado mucho en este papel y esperamos que nuestro esfuerzo se refleje en el producto final. MODESTIA y SOLIDARIDAD

d. El presidente en uno de sus discursos:

Este año vamos a tener que apretarnos el cinturón. SOLIDARIDAD

e. Una jefa a su empleada:

Sé que vives lejos, pero tenemos que tratar de llegar a tiempo. SOLIDARIDAD Y PERSUASIÓN

5. Aunque parece algo muy básico, los estudiantes de español suelen tener problemas cuando convierten citas directas en indirectas. En estos casos, la deixis entra en juego porque las citas directas contienen información vinculada al contexto en el momento del enunciado (*ahora, aquí, yo*, tiempos verbales, etc.), y hace falta

desligar las conexiones deícticas del contexto. Siga el modelo y escriba una oración con la cita incorporada teniendo en cuenta los cambios que sean necesarios.

MODELO: Ella dijo: *Yo vi mi coche en el garaje de mi ex marido.*

Ella dijo que había visto su coche en el garaje de su ex marido.

a. El capitán dijo: *Llegamos ayer.*

El capitán dijo que habían llegado el día anterior.

b. El padre insistió: *Hijo, pórtate bien mañana.*

El padre insistió en que su hijo se portara bien al día siguiente.

c. La niña gritó: *Abuela, ya me he bañado.*

La niña le gritó a su abuela que ya se había bañado.

d. El gato preguntó: *Querido pájaro mío, ¿quieres venir a mi casa?*

El gato preguntó a su querido pájaro que si quería ir a su casa.

e. La profesora explicó: *De vez en cuando, los profesores tenemos que decir a nuestros alumnos: ¡Estudien más!*

La profesora explicó que de vez en cuando los profesores tenían que decir a sus alumnos que estudiaran más.

f. El chico escribió en una nota: *Todos mis primos me van a traer regalos mañana.*

El chico escribió en una nota en la que explicaba que todos sus primos les iban a visitar al día siguiente.

g. Los gemelos confesaron: *Anteayer no fuimos a la escuela.*

Los gemelos confesaron que el día anterior no habían ido a la escuela.

6. Haga un análisis de cada una de sus respuestas para (5a). Primero subraye los elementos deícticos y anafóricos que Ud. ha tenido que modificar y luego explique por qué.

Se han modificado los deícticos temporales en (a), (b), (f) y (g) puesto que la transformación a estilo indirecto implica que las expresiones temporales pasan al tiempo de pasado. En (d) el verbo “venir” pasa a “ir” puesto que el centro deíctico en la cita de estilo indirecto varía (es el gato en vez del pájaro). Otros elementos están subrayados arriba.

7. Junto al empleo de los pronombres, otro caso interesante de anáfora es el uso de “former” y “latter” en inglés. (Fillmore 1971). ¿Sabe Ud. cómo se expresan en español en el siguiente fragmento?

“Baseball and basketball are both popular sports. While the former tends to seem a bit too slow for some people, the latter moves along at a rapid speed.”

El primero y el segundo. A veces también se usan: éste (para “basketball”) y ése (para “baseball”).

8. Decida cuáles son las dos opciones más lógicas y explique por qué:

Vi un árbol con la rama pintada de blanco.

Vi un árbol con el tronco pintado de blanco.

Vi un árbol con una rama pintada de blanco.

Vi un árbol con un tronco pintado de blanco.

Las opciones más lógicas son la segunda y la tercera porque un árbol tiene normalmente un solo tronco por lo que sería más apropiado utilizar el artículo definido. Sin embargo un árbol puede tener una o más ramas y por este motivo es más apropiada utilizar el artículo indefinido (el tercer ejemplo).

9. Analice el uso de los artículos según las ideas presentadas en este capítulo:

a. Un hombre entró en una taberna y le dijo al camarero “Tengo sed”. El camarero sacó una botella de tequila y la puso en la barra. El hombre cogió la botella y la tiró al suelo.

Un hombre – se introduce por primera vez en el discurso y es cualquier hombre.

Una taberna - se introduce por primera vez en el discurso y es una taberna cualquiera.

Al camarero – se espera, gracias a nuestro conocimiento del mundo, que una taberna generalmente tenga a alguien trabajando como camarero. En este sentido es algo “conocido” y se puede usar “el”.

Una botella - se introduce por primera vez en el discurso y es una botella cualquiera.

La barra - se espera, gracias a nuestro conocimiento del mundo, que una taberna generalmente tenga una barra. En este sentido es algo “conocido” y se puede usar “la”.

El hombre – ya se ha introducido en el discurso, es conocido.

La botella - ya se ha introducido en el discurso, es algo conocido.

Al suelo – se espera que una taberna (o cualquier tipo de cuarto) tenga un suelo. En este sentido es algo “conocido” y se puede usar “el”.

b. Ayer fuimos al zoo para ver al oso polar.

Al zoo – el emisor supone que el destinatario conoce el zoo (el zoo que se encuentra en la ciudad donde están).

Al oso - el emisor supone que el destinatario sabe que hay un oso polar en el zoo.

De forma general, los artículos definidos (el, la) se emplean para indicar que algo ya ha sido mencionado en el discurso o a algo concreto que los interlocutores conocen (tal vez por su conocimiento del mundo). Sin embargo, los artículos indefinidos (un, una) se refieren a elementos desconocidos que no tienen un referente previo en el discurso.